

1. Так совершены небо и земля и все воинство их.

УПО: І були скінчені небо й земля, і все воїнство їхнє.

KJV: Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

2. И совершил Бог к седьмому дню дела Свои, которые Он делал, и почил в день седьмый от всех дел Своих, которые делал.

УПО: І скінчив Бог дня сьомого працю Свою, яку Він чинив. І Він відпочив у дні сьомім від усієї праці Своєї, яку був чинив.

KJV: And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

3. И благословил Бог седьмой день, и освятил его, ибо в оный почил от всех дел Своих, которые Бог творил и созидал.

УПО: І поблагословив Бог день сьомий, і його освятив, бо в нім відпочив Він від усієї праці Своєї, яку, чинячи, Бог був створив.

KJV: And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

4. Вот происхождение неба и земли, при сотворении их, в то время, когда Господь Бог создал землю и небо,

УПО: Це ось походження неба й землі, коли створено їх, у дні, як Господь Бог створив небо та землю.

KJV: These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,

5. и всякий полевой кустарник, которого еще не было на земле, и всякую полевую траву, которая еще не росла, ибо Господь Бог не посылал дождя на землю, и не было человека для возделывания земли,

УПО: І не було на землі жодної польової рослини, і жодна ярина польова не росла, бо на землю дощу Господь Бог не давав, і не було людини, щоб порати землю.

KJV: And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.

6. но пар поднимался с земли и орошал все лице земли.

УПО: І пара з землі підіймалась, і напувала всю землю.

KJV: But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

7. И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душею живою.

УПО: І створив Господь Бог людину з пороху земного. І дихання життя вдихнув у ніздрі її, і стала людина живою душею.

KJV: And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

8. И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал.

УПО: І насадив Господь Бог рай ув Едені на сході, і там осадив людину, що її Він створив.

KJV: And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.

9. И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла.

УПО: І зростив Господь Бог із землі кожне дерево, принадне на вигляд і на їжу смачне, і дерево життя посеред раю, і дерево Пізнання добра і зла.

KJV: And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

10. Из Едема выходила река для орошения рая; и потом разделялась на четыре реки.

УПО: І річка з Едену виходить, щоб поїти рай. І звідти розділюється і стає чотирма початками.

KJV: And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

11. Имя одной Фисон: она обтекает всю землю Хавила, ту, где золото;

УПО: Імення одному Пішон, оточує він усю землю Хавіла, де є золото.

KJV: The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold;

12. и золото той земли хорошее; там бдолах и камень оникс.

УПО: А золото тієї землі добре; там бделій і камінь онікс.

KJV: And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone.

13. Имя второй реки Гихон: она обтекает всю землю Куш.

УПО: Ім'я ж другої річки Гіхон, вона оточує весь край Етіопії.

KJV: And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia.

14. Имя третьей реки Хиддекель: она протекает пред Ассириею. Четвертая река Евфрат.

УПО: А ім'я річки третьої Тигр, вона протікає на сході Ашшуру. А річка четверта вона Ефрат.

KJV: And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.

15. И взял Господь Бог человека, и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его.

УПО: І взяв Господь Бог людину, і в еденському раї вмістив був її, щоб порала його та його доглядала.

KJV: And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

16. И заповедал Господь Бог человеку, говоря: от всякого дерева в саду ты будешь есть,

УПО: І наказав Господь Бог Адамові, кажучи: Із кожного дерева в Раю ти можеш їсти.

KJV: And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:

17. а от дерева познания добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь.

УПО: Але з дерева знання добра й зла не їж від нього, бо в день їди твоєї від нього ти напевно помреш!

KJV: But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

18. И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, соответственного ему.

УПО: І сказав Господь Бог: Не добре, щоб бути чоловіку самотнім. Створю йому поміч, подібну до нього.

KJV: And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.

19. Господь Бог образовал из земли всех животных полевых и всех птиц небесных, и привел к человеку, чтобы видеть, как он назовет их, и чтобы, как наречет человек всякую душу живую, так и было имя ей.

УПО: І вчинив Господь Бог із землі всю польову звірину, і все птаство небесне, і до Адама привів, щоб побачити, як він їх кликатиме. А все, як покличе Адам до них, до живої душі воно ймення йому.

KJV: And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

20. И нарек человек имена всем скотам и птицам небесным и всем зверям полевым; но для человека не нашлось помощника, подобного ему.

УПО: І назвав Адам імена всій худобі, і птаству небесному, і всій польовій звірині. Але Адамові помочі Він не знайшов, щоб подібна до нього була.

KJV: And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.

21. И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул, взял одно из ребр его, и закрыл то место плотию.

УПО: І вчинив Господь Бог, що на Адама спав міцний сон, і заснув він. І Він узяв одне з ребер його, і тілом закрав його місце.

KJV: And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;

22. И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку.

УПО: І перетворив Господь Бог те ребро, що взяв із Адама, на жінку, і привів її до Адама.

KJV: And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

23. И сказал человек: вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женою, ибо взята от мужа.

УПО: І промовив Адам: Оце тепер вона кість від костей моїх, і тіло від тіла мого. Вона чоловіковою буде зватися, бо взята вона з чоловіка.

KJV: And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

24. Потому оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей; и будут одна плоть.

УПО: Покине тому чоловік свого батька та матір свою, та й пристане до жінки своєї, і стануть вони одним тілом.

KJV: Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

25. И были оба наги, Адам и жена его, и не стыдились.

УПО: І були вони нагі обоє, Адам та жінка його, і вони не соромились.

KJV: And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.